



Nome da disciplina		Nome do professor	
TERMINOLOGIA E TRADUÇÃO		Flávia Lamberti	
Código da disciplina	Período	Dia	Horário
395005	1/2023	Quarta-feira	08h-11h40
Ementa: Terminologia e Tradução de textos de áreas especializadas (científicas e técnicas). Fundamentação teórica, metodológica e aplicada da terminologia. Dimensão interdisciplinar da terminologia (linguística, comunicativa e cognitiva). A terminologia e seus objetos: a unidade terminológica no contexto técnico-científico-cultural e as linguagens de especializadas. Terminologias monolíngue, bilíngue e multilíngue. A terminologia e a epistemologia das ciências: relações conceituais e organização de sistemas conceituais. Construção de bases de dados terminológicos.			
Objetivos: A disciplina busca refletir sobre a relação Terminologia e Tradução. É de grande relevância para prática de tradução de textos técnico-científicos, pois se propõe a fazer um estudo teórico e metodológico das terminologias bilíngues e multilíngues de linguagens especializadas, além de buscar transmitir aos alunos fundamentos para a produção de léxicos, glossários e dicionários terminológicos.			
Justificativa: Estudos teóricos e metodológicos das terminologias bilíngues e multilíngues de linguagens de especialidade tornam-se cada vez mais uma ferramenta preponderante na Tradução. A disciplina <i>Terminologia e Tradução</i> deve conscientizar o teórico ou o prático da tradução dos embasamentos e das implicações das escolhas conceituais realizadas para seu trabalho de tradutor e de pesquisador.			
Metodologia: A disciplina se divide em dois blocos, A e B. No bloco A, são predominantes as aulas sobre a vertente teórica da terminologia, enquanto no bloco B predomina a vertente aplicada, com abordagens acerca da metodologia de pesquisa terminográfica. Em ambos os blocos os estudantes devem ler os textos teóricos indicados para participação nas discussões.			
Conteúdo programático: Bloco A I. A Terminologia como disciplina e como atividade de apoio. II. Fundamentos da Terminologia Bloco B I. Metodologias em terminologia			

II. Terminografia/terminótica: o corpus especializado, a extração de termos, organização dos dados terminológicos

Avaliação: A avaliação constará de:

- 1) Apresentação oral de um artigo científico a ser escolhido (30%);
- 2) Monografia sobre aspecto/questão de interesse e tema(s) abordado(s) no curso (ver abaixo), com apresentação oral (50%).
- 3) Participação nas atividades e nas discussões (20%).

Temas:

- 1) Teoria Geral da Terminologia (Ótica clássica),
- 2) Teoria Comunicativa da Terminologia,
- 3) Socioterminologia,
- 4) Ótica léxico-semântica,
- 5) O termo no texto especializado: tipos de termo, critérios de identificação do significado especializado,
- 6) Linguagens de especialidade,
- 7) Estruturas terminológicas: relações léxico-semânticas clássicas
- 8) Estruturas terminológicas: outras relações léxico-semânticas
- 9) Terminologia bilíngue,
- 10) Terminologia textual,
- 11) A tradução técnico-científica,
- 12) Corpus especializado,
- 13) Extração de termos,**
- 14) Organização dos dados em fichas terminológicas.**
- 15) Bases de dados terminológicas: e.g. RepLET, Termium, DiCoEnviro, Framed DiCoEnviro, etc.**

Bibliografia de referência:

- 1) AUBERT, Francis Henrik. *Introdução à metodologia da pesquisa terminológica bilingüe*. São Paulo: Humanitas FFLCH/CITRAT, 2001.
- 2) CABRÉ, M. Teresa. *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Univesitat Pompeu Fabra, 1999.
- 3) _____. *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries, 1993. p. 125-140.
- 4) FAULSTICH, Enilde. Aspectos de terminologia geral e terminologia variacionista. In: *Tradterm*, no. 7, São Paulo: USP, 2002.
- 5) _____. A função social da terminologia. In: *I Seminário de Filologia e Língua Portuguesa*. Brasília: Universidade de Brasília, 1999.
- 6) KRIEGER, Maria da Graça e FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.
- 7) L'HOMME, Marie-Claude. *La terminologie: principes et techniques*. Québec: Les presses de l'Université de Montreal, 2004.
- 8) PAVEL, Silvia & NOLET, Diane. *O Pavel: Curso Interativo de Terminologia*. Canadá: Translation Bureau, 2002. Site: <http://www.termium.com>.
- 9) SAGER, Juan C. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: J. Benjamins, 1990.
- 10) STREHLER, R.; GOROVITZ, S. *Manual do RepLET, acompanhado de elementos de lexicologia e de terminologia*. Brasília: Thesaurus, 2011. v.1. 96p.

Bibliografia complementar

1. CABRÉ, M.T. Theories of Terminology: their description, prescription and explanation, *Terminology*, 9(2), p.163-2003.
2. REY, A. *Essays in Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.
3. TEMMERMANN, R. *Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach*. Philadelphia: John Benjamins, 2000.
4. PERROTI-GARCIA, A.J. Uso de corpora customizados para aperfeiçoar o texto traduzido. *Estudos linguísticos*, São Paulo, 37 (2), p. 123-128, 2008.
5. SUAUI, JIMÉNEZ, F. *La traducción especializada: en inglés y español en géneros de economía y empresa*. Madri: Arco/Libros, S.L., 2010.
6. L'HOMME, M. C. *Lexical semantics for terminology: an introduction*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. 2020.

SITES DE GRUPOS DE PESQUISA:

1. *Le Grand Dictionnaire terminologique* (<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>), banco terminológico gerenciado pelo *Office québécois de la langue française*.
2. Termium (The Government of Canada's terminology and linguistic data bank) - <http://termiumpplus.gc.ca>
3. Centro Lexterm (UnB): www.centrolexterm.com.br
4. Observatoire de Linguistique Sens-texte (OLST): olst.ling.umontreal.ca
5. FrameNet Brasil: www.ufjf.br/framenetbr
6. dicionariodacopa.com.br
7. Semantec UNISINOS: projetounisinos.br/semantec
8. FRAMENET: <https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/>
9. Projeto Comet: comet.fflch.usp.br
10. Spanish FrameNET